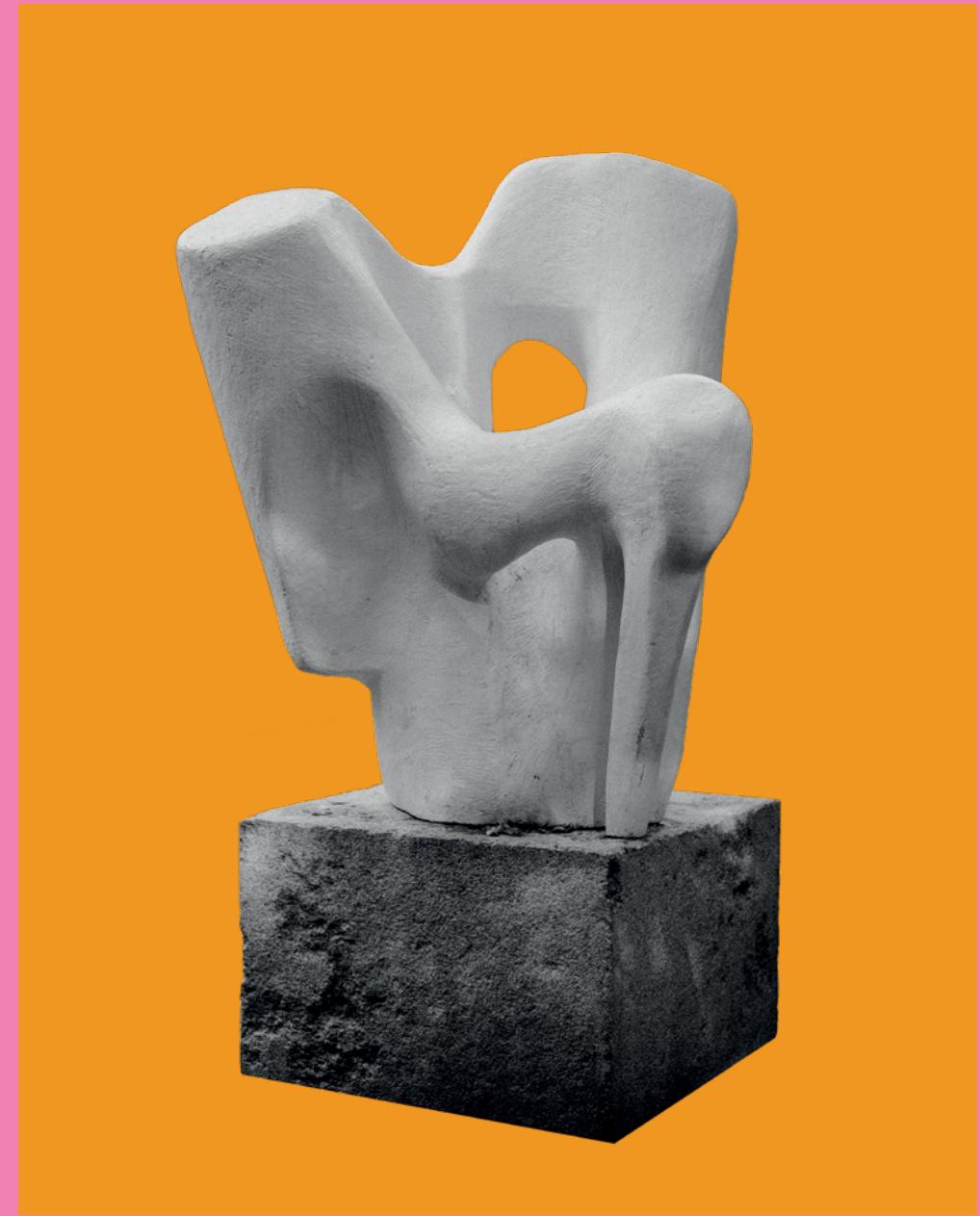


1.PATRIARCHA Romuald Frejer 2.TORS Stanisław
Horno -Popławski 3.KRÓL I KRÓLOWA Wiesław Pietroń
4.NIOBE Janina Stefanowicz-Schmidt 5.PRZEDWIOŚNIE Anna
Pietrowiec 6.MACIERZYŃSTWO Marian Wnuk 7.POKUSA Albert
Zalewski 8.BOGINI TRAWY Alfred Wiśniewski 9.EKSTREMUM
Czesław Ciesielski 10.ODPOCZYNEK Irena Loroch 11.PRZEŚWIT
Stanisław Konieczny 12.EWA I ADAM Sławoj Ostrowski 13.ŁAWICA
Zdzisław Koseda 14.PTAK Irena Zabrocka 15.MACIERZYŃSTWO
Zygmunt Kępski 16.KSZTAŁTOWANIE - NARODZINY WENUS
Zygfryd Korpalski 17.ŻAGLE Adam Smolana 18.KOSYNIEROM
GDYNI Zbigniew Zabrocki

SPACEROWNIK

A WALKING GUIDE

ПУТИВНИК



SPACEROWNIK

PO GALERII WSPÓŁCZESNEJ RZEŹBY GDAŃSKIEJ W PARKU OLISKIM

SPACEROWNIK PO GALERII WSPÓŁCZESNEJ RZEŹBY GDAŃSKIEJ W PARKU OLIWSKIM

A WALKING GUIDE THROUGH THE GALLERY OF
CONTEMPORARY GDAŃSK SCULPTURE IN OLIVA PARK

ПУТІВНИК ПО ГАЛЕРЕЇ СУЧАСНОЇ ҐДАНСЬКОЇ
СКУЛЬПТУРИ В ОЛІВСЬКОМУ ПАРКУ

PL

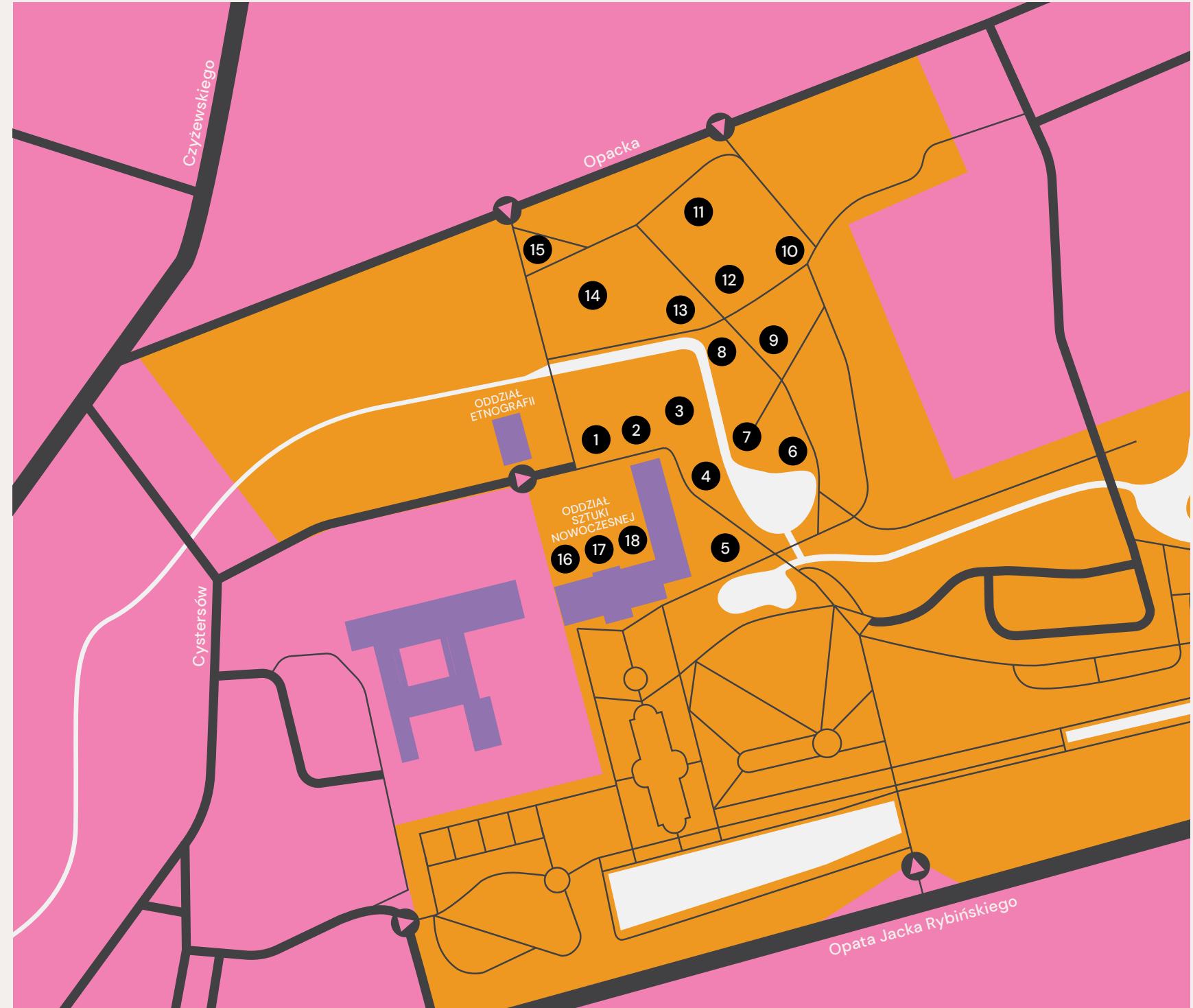
EN

UA

W Parku Oliwskim, gdzie mieści się Pałac Opatów – obecnie siedziba oddziału Sztuki Nowoczesnej Muzeum Narodowego w Gdańsku – znajduje się wiele plenerowych rzeźb. Są bardzo różnorodne pod względem stylistyki, tematyki i użytego materiału. Inicjatywa zorganizowania plenerowej galerii rzeźby sięga roku 1976. Ustawiono w niej osiemnaście prac, szesnaście z nich dotrwało do naszych czasów. Zapraszamy na spacer po Parku Oliwskim. Odkryjcie razem z nami historię znajdujących się w nim rzeźb.

In Oliwa Park, where the Abbots' Palace is located (currently housing the Modern Art Branch of the National Museum in Gdańsk), there are many outdoor sculptures. They are very diverse in terms of style, subject matter, and material used. The initiative to organise an open-air sculpture gallery dates back to 1976. Eighteen works were displayed, sixteen of which have survived to the present day. You are invited for a walk through Oliwa Park – join us and let's discover the history of the sculptures together.

В Олівському парку, де розташований Палац абатів - тепер місце розташування філії сучасного мистецтва Національного музею в Ґданську - є багато скульптур під відкритим небом. Є дуже різноманітні з точки зору стилістики, тематики і використаного матеріалу. Ініціатива організації галереї скульптур під відкритим небом сягає 1976 року. Розміщено в ній 18 робіт, 16 з них дійшло до наших часів. Запрошуємо на прогулянку Олівським парком. Відкрийте разом з нами історію скульптур, які там знаходяться.



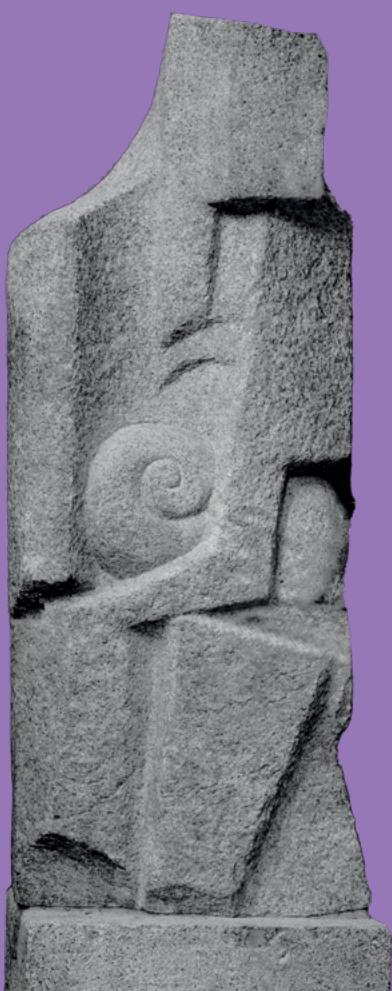
1. PATRIARCHA
Romuald Frejer
2. TORS
Stanisław Horno-Popławski
3. KRÓL I KRÓLOWA
Wiesław Pietroń
4. NIOBE
Janina Stefanowicz-Schmidt
5. PRZEDWIOŚNIE
Anna Pietrowiec
6. MACIERZYŃSTWO
Marian Wnuk
7. POKUSA
Albert Zalewski
8. BOGINI TRAWY
Alfred Wiśniewski
9. EKSTREMUM
Czesław Cieślinski
10. ODPOCZYNEK
Irena Lorochn
11. PRZEŚWIAT
Stanisław Konieczny
12. EWA I ADAM
Sławoj Ostrowski
13. ŁAWICA
Zdzisław Koseda
14. PTAK
Irena Zabrocka
15. MACIERZYŃSTWO
Zygmunt Kępski
16. KSZTAŁTOWANIE –
NARODZINY WENUS
Zygfryd Korpalski
17. ŻAGLE
Adam Smolana
18. KOSYNIEROM GDYNIA
Zbigniew Zabrocki

Romuald Frejér

Ромуальд Фрійєр

PATRIARCHA

PATRIARCH | ПАТРІАРХ



Romuald Frejér

Ромуальд Фрійєр

PL

Wędrukę szlakiem plenerowej galerii rzeźby w Parku Oliwskim rozpoczęliśmy od *Patriarchy* Romualda Frejera. Rzeźba ta stoi prawie na wprost głównego wejścia do Pałacu Opatów. Jest masywna i wykonana z jednego kawałka bardzo twardego kamienia – granitu. Przedstawia mężczyznę. Jego figura jest mocno uproszczona i zbudowana z geometrycznych płaszczyzn. Kim jest patriarcha? Słowo to ma wiele znaczeń, oznacza mężczyznę stojącego na czele rodu, ale także najwyższego dostojuńnika kościelnego. Obejdź rzeźbę dookoła i znajdź wykuty napis „FR75”. Są to pierwsze litery nazwiska i imienia artysty oraz rok powstania rzeźby.

EN

We will start our walk along the trail of the open-air sculpture gallery in Oliwa Park by Romuald Frejér's *Patriarch*. This sculpture is located almost opposite the main entrance to the Abbots' Palace. It is massive and made of a single piece of granite – a very hard stone. It depicts a man. His figure is strongly simplified and made of geometrical planes. Who is a patriarch? The word conveys several meanings – denoting a man who stands at the head of a family, but also the highest church dignitary. Walk around the sculpture and find the carved inscription "FR75". These are the first letters of the artist's name and the date the sculpture was created.

UA

Ми почнемо нашу прогулянку шляхом скульптурної галереї під відкритим небом від *Патріарха* Ромуальда Фрійєра. Ця скульптура стоїть майже навпроти головного входу до Палацу абатів. Вона масивна і виконана з одного шматка дуже твердого каменю - граніту. Зображене чоловіка. Його фігура значно спрощена і складається з геометричних площин. Ким є патріарх? Це слово має багато значень, означає чоловіка на чолі родини, а також найвищого костельного сановника. Обійди навколо скульптури і знайди вирізаний напис "FR 75". Це перші літери імені і прізвища митця і дата створення скульптури.

TORS

TORSO | TOPC



PL

Tors Stanisława Horo-Popławskiego jest najstarszą rzeźbą w naszej plenerowej galerii – powstała około 1956 roku. Przedstawia naturalnych rozmiarów kobiecy tors, pokazany od szyi do połowy ud. Została wykonana z jasnorożowego granitu. Kształty ciała są starannie wymodelowane. Lekkie wygięcie tułowia i delikatnie uniesione ramiona nadają przedstawieniu lekkości i dynamizmu. Tors przypomina rzeźby z czasów starożytnej Grecji i Rzymu. Dobrze kontrastuje z Patriarchą, prawda?

EN

*Stanisław Horo-Popławski's Torso is the oldest sculpture in our open-air gallery – it was created around 1956. It depicts a life-size female torso shown from the neck to the mid-thigh. It was made of light pink granite. The shape of the body is carefully modelled. The slight curve of the torso and the gently raised arms give the representation of lightness and dynamism. *Tors* is reminiscent of sculptures from Ancient Greece and Rome. It contrasts well with *Patriarch*, don't you think?*

UA

Торс Станіслава Горно-Поплавського є найстаршою скульптурою в нашій галереї під відкритим небом - була створена близько 1956 року. Зображену жіночий торс натуральних розмірів, показаний від шиї до половини стегон. Була виконана зі світло-рожевого граніту. Форми тіла ретельно змодельовані. Легкий вигин тулуба і легко припідняті плечі надають скульптурі легкості і динамізму. Торс нагадує скульптури з часів стародавньої Греції і Риму. Добре контрастує з Патріархом, чи не так?

KRÓL I KRÓLOWA

KING AND QUEEN | КОРОЛЬ І КОРОЛЕВА



PL

Najwyższą rzeźbą w parku jest Król i królowa Wiesława Pietronia – bez cokołu mierzy ponad dwa metry wysokości. To iście królewski rozmiar! Para królewska została wyrzeźbiona z szarego granitu z kilku połączonych ze sobą bloków kamienia. Postacie przypominają totemy, mają formę dwóch pionowych walców pokrytych reliefową dekoracją. Zostały przedstawione dość schematycznie, ale rozpoznanie tego, kim są, ułatwią ich korony.

EN

Wiesław Pietroń's King and Queen is the tallest sculpture in the park – without its plinth, it measures more than two meters high. This is truly a royal size! The royal couple was carved out of grey granite from several interconnected blocks of stone. The figures resemble totems, taking the form of two vertical cylinders covered with relief decoration. The figures are depicted rather schematically, but identifying who they are is made easier by their crowns.

UA

Найбільш високою скульптурою в парку є Король і Королева Вєслава Петроня - без постаменту налічує більше 2 метрів висоти. Це справді королівський розмір! Королівська пара була вирізана з сірого граніту з кількох поєднаних між собою блоків каменю. Постаті нагадують тотеми, мають форму двох вертикальних циліндрів вкритих рельєфним декором. Персонажі були представлені досить схематично, але розпізнанти, ким вони є, допоможуть їхні корони.

NIOBE

NIOBE | НІОБ



PL

Inspiracją do powstania kolejnego dzieła znajdującego się na trasie naszego spaceru była mitologia grecka, a dokładniej historia królowej Teb Niobe, która straciła wszystkie swoje ukochane dzieci – siedmiu synów i siedem córek. Matka rozpaczała tak bardzo, że Zeus, nie mogąc patrzeć na jej ból, postanowił zamienić ją w skałę, żeby ulżyć jej cierpieniom. Rzeźba Janiny Stefanowicz-Schmidt ukazuje właśnie tę dramatyczną scenę przeobrażania się Niobe w kamień. Dzieło zostało jednak wykonane z metalu, a konkretnie z brązu. Królowa jest przedstawiona w pozycji leżącej z wyraźnie skręconym ciałem. Chociaż całość zlewa się w masywną bryłę, to jednak możemy rozpoznać głowę, tors i podkurzone nogi nieszczęśliwej bohaterki.

EN

The next piece of artwork found on our walk was inspired by Greek mythology, specifically, the story of Queen Niobe of Thebes, who lost all her beloved children – seven sons and seven daughters. The mother despaired so much that Zeus, unable to watch her pain, decided to turn her into a rock to ease her suffering. Janina Stefanowicz-Schmidt's sculpture depicts precisely this very dramatic scene of Niobe transforming into stone. However, the work is made of metal, more precisely – bronze. The queen is depicted lying down with her body markedly twisted. Although the whole piece blends into a sturdy block, we can still recognise the head, torso, and contracted legs of the unfortunate heroine.

UA

Натхненням для створення ще однієї роботи за маршрутом нашої прогулянки була грецька міфологія, а саме історія королеви Фів Ніоб, яка втратила всіх своїх улюблених дітей - сімох синів і сімох дочок. Мати була в такому розpacі, що Зевс, не в змозі дивитися на її біль, вирішив перетворити її на скалу, щоб полегшити її страждання. Скульптура Яніни Стефанович-Шмідт показує цю драматичну сцену перетворення Ніоб на камінь. Робота, однак, була виконана з металу, зокрема з бронзи. Королева зображена лежачи з помітно скрученим тілом.Хоча це все зливається в масивний блок, ми все рівно можемо віднайти голову, тулуб і підгорнуті ноги нещасної героїні.

PRZEDWIOŚNIE

PRE-SPRING | РАННЯ ВЕЧА



PL

Przedwiośnie autorstwa Anny Pietrowiecy to wykonana z brązu rzeźba przedstawiająca młodą nagą dziewczynę siedzącą na postumencie. Z twarzy o delikatnych rysach bije spokój i skupienie. Dlaczego rzeźbie nadano tytuł *Przedwiośnie*? Otóż dziewczyna trzymała w dłoniach wianek z kwiatów – symbol czystości i niewinności, a także rozkwitu natury, ale niestety w 1991 roku ten element rzeźby został skradziony.

EN

Anna Pietrowiec's *Pre-spring* is a bronze sculpture of a young naked girl sitting on a pedestal. Her face, with its delicate features, emanates with peace and focus. Why was it entitled *Pre-spring*? Well, the girl had been holding a garland of flowers in her hands – a symbol of purity and innocence, as well as the blossoming of nature, but, unfortunately, this element of the sculpture was stolen in 1991.

UA

Рання весна авторства Анни Петровец - це виконана з бронзи скульптура, що зображує молоду оголену дівчину, яка сидить на постаменті. Обличчя з тонкими рисами випромінює спокій і зосередженість. Чому вона називається *Рання весна*? Тому що дівчина тримала в долонях вінок з квітів - символ чистоти і невинності, а також розквіту природи, але, на жаль, в 1991 році цей елемент скульптури вкрали.

MACIERZYSTWO

MOTHERHOOD | МАТЕРИНСТВО



PL

Marian Wnuk był bardzo cenionym rzeźbiarzem, a także jednym z założycieli Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych w Gdańsku. Rzeźba *Macierzyństwo* powstała w 1957 roku. Została wykonana z piaskowca, jasnego i dość miękkiego kamienia. Przedstawia matkę trzymającą dziecko „na baraną” (widać, że obejmuje ją za szyję). Postacie są bardzo uproszczone, trudno się dopatrzyć poszczególnych części ciała czy rysów twarzy. Cała dolna partia rzeźby została pozostawiona prawie bez wykończenia. Wyraźne są ślady rzeźbiarskich narzędzi, przez co jej powierzchnia jest szorstka.

EN

Marian Wnuk was a highly regarded sculptor and one of the founders of the State Higher School of Fine Arts in Gdańsk. His sculpture *Motherhood* was created in 1957. It was made of sandstone, which is a light and rather soft stone. The sculpture depicts a mother giving her child a piggyback ride (you can see the child embracing her by the neck). The figures are very simplified, and it is difficult to discern the individual body parts or facial features. The entire lower part of the sculpture has been left almost unfinished. There are clear traces of carving tools, making its surface rough.

UA

Маріан Внук був дуже шанованим скульптором, а також одним з засновників Державної вищої школи образотворчого мистецтва в Гданську. Скульптура *Материнство* була створена в 1957 році. Вона була виконана з пісковику, світлого і досить м'якого каменю. На ній видно, як мама тримає дитину на плечах (видно, що обімає її за шию). Персонажі дуже спрощені, важко розглядіти окремі частини тіла чи риси обличчя. Вся нижня частина скульптури була поставлена майже незакінченою. Є чіткі сліди інструментів скульптора, що робить її поверхню шорсткою.

POKUSA

TEMPTATION | СПОКУСА



PL

Park Oliwski słynie z różnorodnej i bogatej roślinności, jest także schronieniem dla wielu gatunków zwierząt. Kiedyś mieszkał w nim wyjątkowy wąż, oczywiście nieprawdziwy, tylko wyrzeźbiony. W 1974 roku Albert Zalewski najpierw wyrzebił, a potem odlał w brązie węża. Ciało gada było ułożone spiralnie, z wysoko uniesioną głową skierowaną w stronę znajdującego się obok nadgryzionego jabłka. Na pewno już domyślacie się, że *Pokusza* nawiązywała do biblijnej historii kuszenia Adama. Rzeźbę osadzono na kamiennej podstawie i ustawniono nad stawem. Niestety do dzisiaj zachowała się tylko podstawa. Wąż padł łupem złodziei w latach 90. XX wieku. Wystające z kamienia elementy mocujące mogą być już tylko pożywką dla wyobraźni.

EN

Oliwa Park is famous for its diverse and rich variety of plants; it is also a refuge for many animal species. It was once home to a unique snake, of course not a real one, just a sculpted one. In 1974, Albert Zalewski first sculpted and then cast the snake in bronze. The reptile's body was arranged in a spiral, with its head held high, pointing towards the apple next to it. You must have already guessed that *Temptation* referred to the biblical story of Adam's temptation. The sculpture had been set on a stone base and placed by a pond. Unfortunately, only the base survived till the present day. The snake fell prey to thieves in the 1990s. The fixtures protruding from the stone now can only stir your imagination.

UA

Олівський парк славиться своєю різноманітністю і багатою рослинністю, а також є притулком для багатьох видів тварин. Колись в ньому мешкала унікальна змія, звичайно несправжня, лише вирізана. В 1974 році Альберт Залевські спочатку вирізав, а потім відлив змію з бронзи. Тіло рептилії було вкладене по спіралі, з високо піднятою головою направленою в сторону надкусеного яблука, що знаходиться поруч. Ви вже точно здогадуєтесь, що Спокуса нав'язувала до біблійної історії спокуси Адама. Скульптуру поставили на кам'яну основу і встановили біля пруду. На жаль, до наших днів збереглася тільки основа. Змія стала жертвою злодіїв в 90-х роках ХХ ст. Кріпильні елементи, що стиричать з каменю, можуть вже тільки підживлювати уяву.

BOGINI TRAWY

THE GODDESS OF GRASS | БОГИНЯ ТРАВ



PL

Do naszych czasów nie przetrwała także *Bogini trawy*, której autorem był Alfred Wiśniewski, ceniony rzeźbiarz i profesor Państwowej Wyższej Szkoły Sztuk Plastycznych w Gdańsku. Rzeźba, którą dzisiaj znamy tylko ze zdjęć, przedstawiała kobietę w długiej sukni oraz ostro zakończonym czepcu. Była odlana z brązu o gładkiej złocistej powierzchni z widocznymi zaznaczonymi detali - fałdami tkaniny czy guzikami. Postać bogini była smukła, lekko nachylona do przodu, z rozłożonymi i wyciągniętymi przed siebie rękoma. Niestety rzeźba została skradziona w podobnym czasie co *Pokusa*.

EN

The Goddess of Grass has also not survived until today. Its creator, Alfred Wiśniewski, was a highly regarded sculptor and professor at the State Higher School of Fine Arts in Gdańsk. The sculpture, now known only from photographs, depicted a woman in a long dress and a pointed bonnet. It was cast in bronze with a smooth golden surface with clearly visible details, such as folds of fabric or buttons. The figure of the goddess was slender, slightly leaning forward with her arms open and outstretched. Unfortunately, the sculpture was stolen at a similar time to *Temptation*.

UA

Також не збереглася до наших часів *Богиня трав*, автором якої був Альфред Вішнєвський, шанований скульптор і професор Державної вищої школи образотворчого мистецтва в Гданську. Скульптура, яку ми знаємо сьогодні лише з фотографій, зображувала жінку в довгій сукні і гостроверхій шапочці. Була вилита з бронзи з гладкою золотистою поверхнею з чітко зазначеними деталями - складками тканини чи гудзиками. Постать богині була стрункою, легко похиленою вперед з розкинутими і витянутими перед собою руками. На жаль, скульптура була вкрадена в той самий час, що і *Спокуса*.

EKSTREMUM

EXTREMUM | ЕКСТРИМ



PL

Nie wszystkie rzeźby w parku są figuratywne, czyli przedstawiające postacie lub zwierzęta, które łatwo da się rozpoznać. Niektóre dzieła są abstrakcyjne, zbudowane z form geometrycznych, których znaczenia były nadawane przez samych twórców. Przykładem może być *Ekstremum* Czesława Cieślinskiego. Rzeźba składa się z wygiętych na zewnątrz stalowych łuków ustawionych pionowo na planie elipsy i jednego łuku znajdującego się w ich środku. Wszystkie elementy są połączone za pomocą poziomych łączników, spinających całą bryłę.

EN

Not all the sculptures in the park are figurative, i.e. depicting figures or animals that can be easily recognisable. Some of them are abstract, made up of geometric forms whose meanings were assigned by their creators themselves. Czesław Cieślinski's *Extremum* is such an example. The work consists of outwardly bent steel arches arranged vertically on an ellipse plan and one arch located in the centre. All the elements are connected by horizontal connectors, linking the whole mass.

UA

Не всі скульптури в парку фігуративні, тобто зображення персонажів або звірів, яких легко віднайти. Деякі абстрактні, побудовані з геометричних форм, значення яким надали самі митці. Прикладом може бути *Екстремум* Чеслава Чесельського. Робота складається з загнутих назовні сталевих дуг, розташованих вертикально на плані еліпса, і однієї дуги в їх центрі. Всі елементи з'єднуються за допомогою горизонтальних з'єднувачів, які скріплюють цілий корпус.

ODPOCZYNEK

RELAXATION | ВІДПОЧИНОК



PL

Rzeźba Ireny Loroch przedstawia odpoczywającą parę. Sporych rozmiarów postacie są oparte o siebie plecami. Mężczyzna siedzi z ugiętymi nogami, podpierając się rękoma o podłożę, kobieta zaś spoczywa na ziemi w pozycji półleżącej. Ich ciała nie mają naturalnych proporcji, a wiele szczegółów anatomicznych zostało uproszczonych. W pierwotnym zamysle rzeźba miała być ustawniona bezpośrednio na ziemi. Dziś jednak stoi na niewielkim kamiennym postumencie, co sprawia, że widz ma wrażenie, jakby odpoczywająca para lewitowała w powietrzu.

EN

Irena Loroch's sculpture depicts a resting couple. The large figures are leaning with their backs against each other. The man is sitting with his legs bent, supporting himself with his hands on the ground, while the woman is resting on the ground in a semi-recumbent position. Their bodies have no natural proportions, and many anatomical details have been simplified. The sculpture was originally intended to be placed directly on the ground. Today, however, it stands on a small stone pedestal, which gives the viewer the impression as if the resting couple is levitating in mid-air.

UA

Скульптура Ірени Лорох зображує пару, що відпочиває. Фігури великих розмірів спинами сперти одна на іншу. Чоловік сидить з підгнутими ногами, спираючись руками на землю, а жінка відпочиває на землі в позиції напівлежачі. Їхні тіла не мають натуральних пропорцій, а багато анатомічних деталей спрощено. За початковим задумом скульптура мала бути розміщена безпосередньо на землі. Однак сьогодні вона стоїть на невеличкому кам'яному постаменті, що створює у глядача враження, ніби пара, яка відпочиває, левітує в повітрі.

Stanisław Konieczny

Станіслав Конєчний

PRZEŚWIT

CLEARANCE | ПРОСВІТ



PL

Rzeźba *Prześwit* Stanisława Koniecznego jest wyjątkowa ze względu na użyty materiał. Jest to bowiem jedyna spośród parkowych rzeźb, która została wykonana z kamionki. Jej chropowata powierzchnia i ciemnobrązowy kolor do złudzenia przypominają zardzewiałą metal. Rzeźba jest abstrakcyjna. Składa się z dwóch symetrycznie ustawionych obok siebie masywnych form, pomiędzy którymi widać nieregularną przerwę – tytułowy prześwit. Prosta z pozoru forma prowokuje do zadumy nad jej znaczeniem.

EN

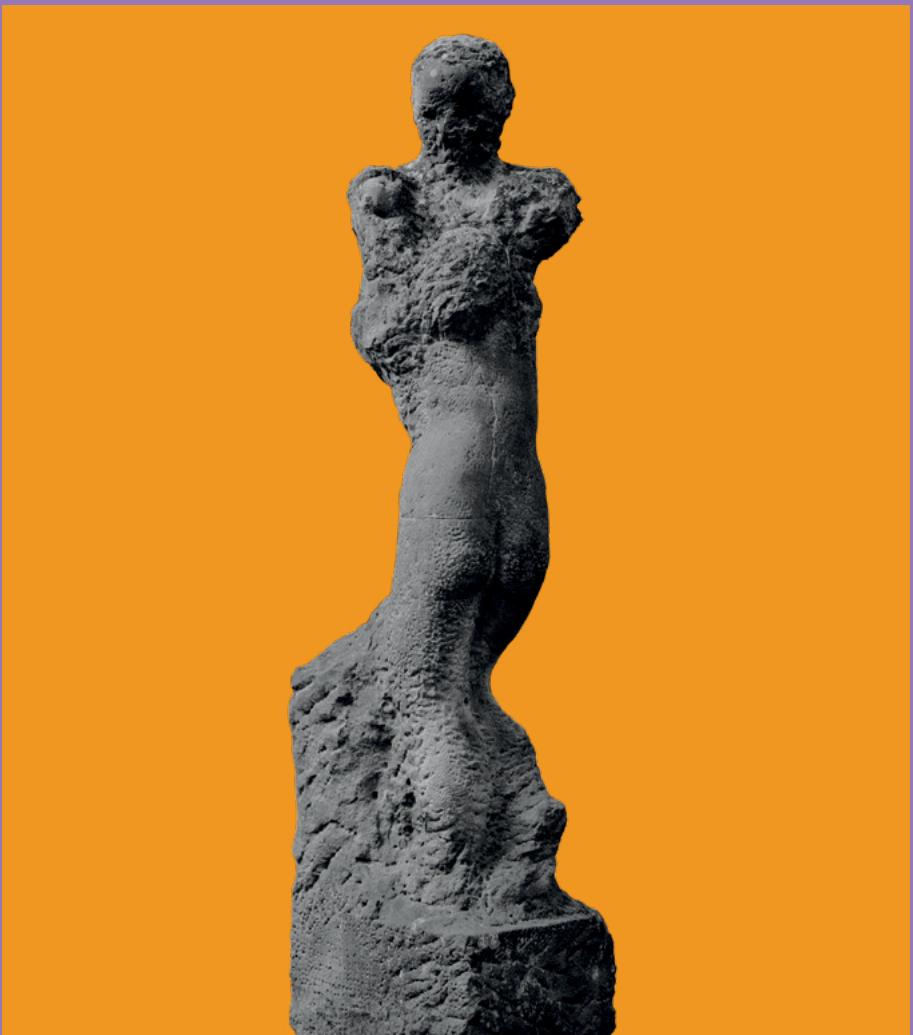
Stanisław Konieczny's sculpture *Clearance* is unique in terms of the material used. It is the only one of the park sculptures to be made of stoneware clay. Its rough surface and dark brown colour are deceptively reminiscent of rusty metal. The sculpture is abstract. It consists of two solid forms symmetrically placed next to each other, with an irregular gap between them – the eponymous clearance. The seemingly simple form provokes reflection on its meaning.

UA

Скульптура *Просвіт* Станіслава Конєчного є унікальною з огляду на використаний матеріал. Тому що це єдина серед усіх скульптур в парку, яка виконана з кераміки. Її шорстка поверхня і темно-коричневий колір оманливо нагадує іржавий метал. Скульптура абстрактна. Вона складається з двох масивних форм симетрично розташованих навколо одної, між якими видно нерегулярні перерви – просвіт з назви. Ця, здавалося б, проста форма спонукає до роздумів над її змістом.

EWA I ADAM

EVE AND ADAM | ЄВА І АДАМ



PL

Jako temat Sławoj Ostrowski wybrał scenę z Biblii – Ewę kuszącą Adama jabłkiem z drzewa poznania dobra i zła. Postacie zostały wykonane z dwóch kawałków piaskowca. Ewa przylega całym ciałem do Adama, obejmując go wyciągniętymi rękoma. W lewej dloni trzyma jabłko – zakazany owoc z rajskiego ogrodu (czy pamiętacie, jakiej innej rzeźbie towarzyszyło jabłko?). Sposób przedstawienia postaci jest bardzo schematyczny, trzeba uważanie się przyjrzeć, żeby rozpoznać poszczególne części ich ciał. Dzieło nosi widoczne ślady uderzeń młota, co nadaje mu surowego charakteru.

EN

As a theme, Sławoj Ostrowski chose a scene from the Bible – Eve tempting Adam with an apple from the tree of the knowledge of good and evil. The figures were made from two pieces of sandstone. Eve clings to Adam with her entire body, embracing him with her outstretched arms. She is holding an apple in her left hand – the forbidden fruit from the Garden of Eden (can you remember which other sculpture was also accompanied by an apple?). The way the figures are depicted is very schematic, and one has to look closely to differentiate their particular body parts. The work bears visible traces of the chisel strokes, which gives it an austere character.

UA

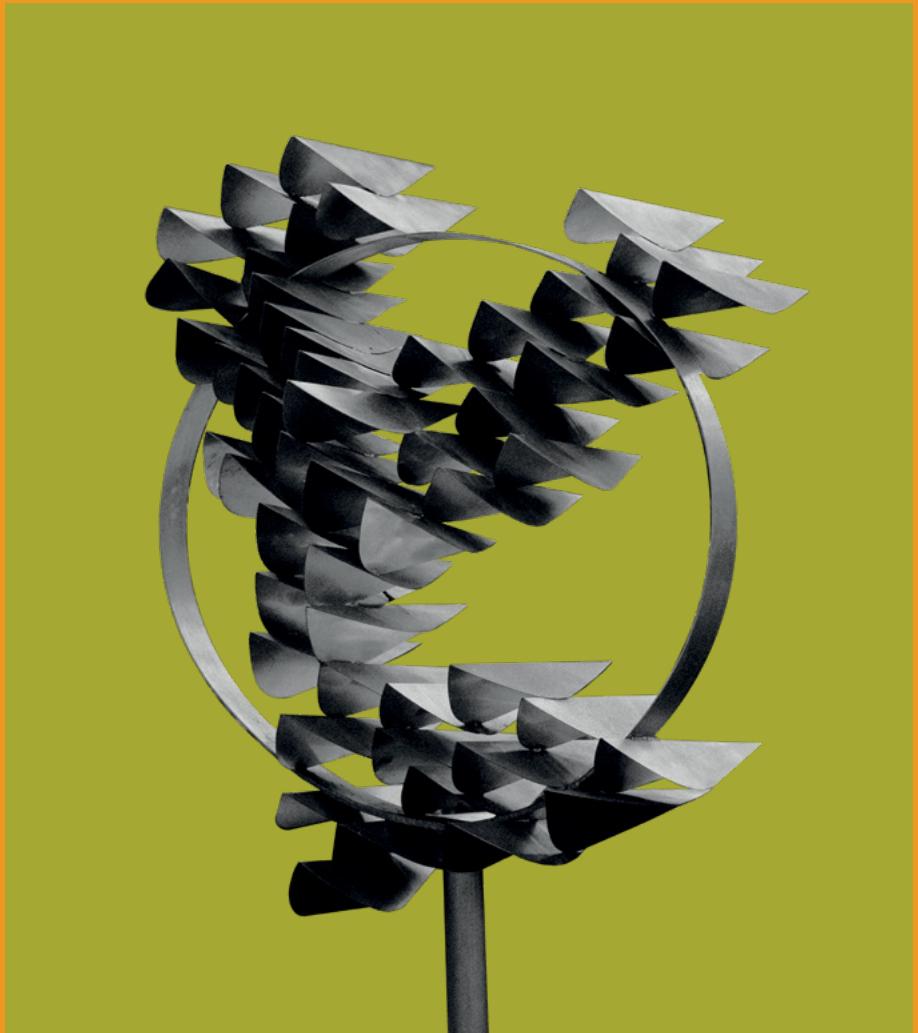
Темою Славой Островски обрав сцену з Біблії - Єву, яка спокуває Адама яблуком з дерев пізнання добра і зла. Персонажі були виготовлені з двох шматків пісковика. Єва притискається до Адама всім тілом, обімаючи його витягнутими руками. В лівій руці тримає яблуко - заборонений плід з райського саду (пам'ятаєте, яку іншу скульптуру супроводжує яблуко?). Спосіб зображення постаті дуже схематичний, треба уважно придивитися, щоб розпізнати різні частини тіла персонажа. Робота має помітні сліди долота, що надає їй сурового характеру.

Zdzisław Koseda

Здіслав Коседа

ŁAWICA

SHOAL | МІЛКОВОДДЯ



PL

Kolejna rzeźba na naszej trasie to Ławica Zdzisława Kosedy. Jej podstawą jest pionowa metalowa rura z przytwierdzoną u nasady szeroką obręczą. Otwór wypełniają blaszane elementy o ostrych zakończeniach, które przypominają dryfującą ławicę ryb. Połyskująca w świetle polerowana powierzchnia blaszki wygląda jak mieniące się rybie łuski. Na przestrzeni lat co jakiś czas ginęły kolejne blaszane elementy, niedawno jednak konserwatorzy uzupełnili braki i rzeźba odzyskała dawny blask.

EN

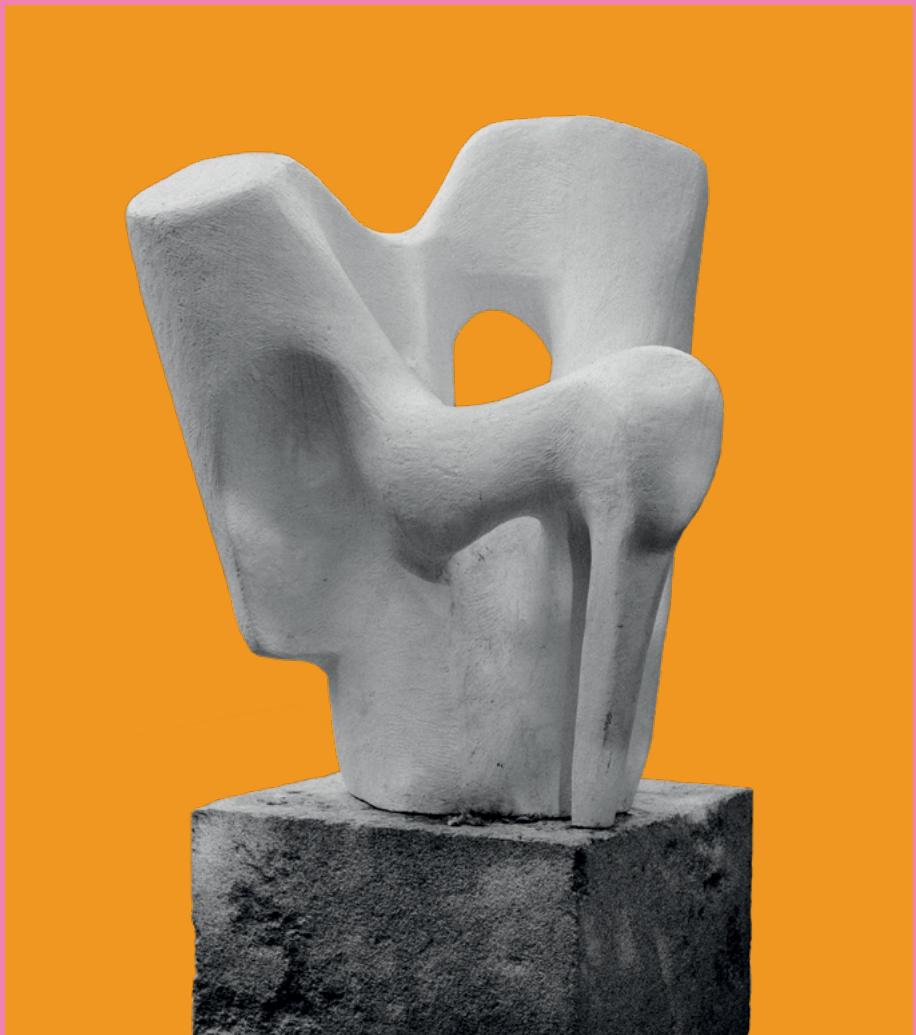
The next sculpture on our route is Zdzisław Koseda's *Shoal*. Its core is a vertical metal pipe with a wide rim attached to the base. The opening is filled with sharp-edged steel pieces resembling a drifting shoal of fish. Glistening in the light, the polished surface of the metal plates look like glittering fish scales. Over the years, more steel elements have been lost once in a while, but restorers have recently filled in the gaps and the sculpture has regained its former glory.

UA

Наступна скульптура на нашему маршруті - це *Мілководдя* Здіслава Коседи. Її основа - це вертикальна металева труба з прикріпленим у підставі широким обручем. Отвір заповнений гострими жестяними елементами, які нагадують дрифуючу зграю риб. Полірована жестяна поверхня, що переливається на світлі, схожа на мерехтливу риб'ячу луску. З роками час від часу зникали різні жестяні елементи, однак нещодавно консерватори заповнили прогалини, і скульптура набула свого колишнього блиску.

PTAK

BIRD | ПТАХ



PL

Rzeźba Ptak Ireny Zabrockiej miała dwa życia. Najpierw, w 1974 roku, została wykonana w drewnie, dwa lata później – w tworzywie sztucznym i w tej wersji jest obecnie eksponowana w parku. W bryle o uproszczonym geometrycznym kształcie rozpoznajemy ptaka. Ma opuszczoną głowę z długim szpiczastym dziobem, który sięga do podstawy rzeźby. Uniesione skrzydła są złączone u szczytu. Mimo że rzeźba ma formę jednej bryły, to dzięki obłyムm kształtem, falistym liniom oraz prześwitom jest lekka i dynamiczna.

EN

Irena Zabrocka's sculpture *Bird* has had two lives. Initially, in 1974, it was made from wood, and two years later from plastic, which is the version exhibited in the park now. In a simplified geometric-shaped block, we can recognise a bird. It has a lowered head with a long pointed beak reaching the base of the sculpture. Its raised wings are joined at the top. Although the sculpture is in a form of a single block, it is light and dynamic thanks to its rounded shape, wavy lines, and clearances.

UA

Скульптура *Птах* Ірени Заброцької мала два життя. Спочатку, у 1974 році, вона була виконана з дерева, два роки пізніше – зі штучного матеріалу, і в цій версії вона зараз експонується в парку. В глибі зі спрощеною геометричною формою ми впізнаємо птаха. Він має опущену голову з довгим загостреним дзьобом, який дістасе до основи скульптури. Підняті крила з'єднані вгорі. Незважаючи на те, що скульптура має вид одного цілого, це завдяки овальним формам, хвилеподібним лініям і посвітам вона є легка і динамічна.

MACIERZYSTWO

MOTHERHOOD | МАТЕРИНСТВО



PL

To druga parkowa rzeźba, która nosi tytuł *Macierzyństwo*. Jej autorem jest Zygmunt Kępski. Klęcząca kobieta z dzieckiem na kolanach, wydobrała przez artystę z jednego bloku szarego piaskowca, w skupieniu patrzy przed siebie. Jest ubrana w długą fałdzistą suknię, prawą ręką odgarnia włosy, lewą podtrzymuje wtulone w nią nagie dziecko, które z odchyloną ku górze głową czule wpatruje się w matkę. W porównaniu z pracą Mariana Wnuka ta rzeźba jest bardziej realistyczna, możemy rozpoznać poszczególne elementy ludzkiego ciała i podziwiać dekoracyjne draperie szat oraz fale włosów.

EN

This is the second sculpture in the park to be entitled *Motherhood*. It was created by Zygmunt Kępski. A kneeling woman with a child on her lap, carved by the artist from a single block of grey sandstone, is gazing contemplatively ahead. She is dressed in a long ruffled gown, her right-hand is brushing back her hair, while her left is supporting the naked child cuddled up to her, who is gazing tenderly at her mother with the head tilted upwards. Compared to Marian Wnuk's work, this sculpture is more realistic; we can recognise individual elements of the human body and admire the decorative drapery of the robe and the waves of hair.

UA

Це друга скульптура в парку, яка носить назву *Материнство*. Її автором є Зигмунт Кемпски. Жінка на колінах з дитиною, зроблена митцем з одного блоку пісковика, зосереджено дивиться перед собою. Вона одягнена в довгу плісовану сукню, правою рукою відкідає волосся, а лівою підтримує притулену до неї оголену дитину, яка з відхиленою догори головою ніжно вдивляється в свою матір. Порівняно з роботою Маріана Внука, ця скульптура більш реалістична, можемо візнати окремі елементи людського тіла і милуватися декоративними драпіровками мантій та хвилями волосся.

KSZTAŁTOWANIE – NARODZINY WENUS

SHAPING – THE BIRTH OF VENUS |
ФОРМУВАННЯ - НАРОДЖЕННЯ ВЕНЕРИ



PL

Pod koniec spaceru wracamy na dziedziniec Pałacu Opatów, gdzie czekają na nas jeszcze trzy rzeźby. Pierwszą z nich jest *Kształtowanie – Narodziny Wenus* Zygfryda Korpalskiego. Rzeźba została w całości wykonana z tworzywa sztucznego, jest więc bardzo lekka. Jej bryła rozrasta się na boki niczym żywy, pączkujący organizm. Artysta zainspirował się historią narodzin bogini miłości. Według mitologii Wenus powstała z morskiej piany, dlatego również rzeźba miała się wyłaniać z wody. Początkowo była umieszczona pośrodku stawu, gdzie delikatnie unosiła się na powierzchni wody, obracana podmuchami wiatru. Obecnie stoi obok Pałacu Opatów, ale może kiedyś znów zobaczymy ją pośród fal.

EN

At the end of the walk, we return to the courtyard of the Abbots' Palace, where three more sculptures await us. The first one is *Shaping – The Birth of Venus* by Zygfryd Korpalski. The sculpture is made entirely of plastic, so it is very lightweight. Its body sprawls from side to side like a living, budding organism. The artist was inspired by the story of the birth of the goddess of love. According to mythology, Venus was created from sea foam, so the sculpture was also meant to emerge from the water. Initially, it was placed in the middle of a pond, where it floated gently on the surface of the water, turned by gusts of wind. Now, it stands next to the Abbots' Palace, but perhaps one day we will see it again amid the waves.

UA

Наприкінці прогулянки повертаємося у дворик Палацу абатів, де чекають на нас три скульптури. Перша з них *Формування - Народження Венери* Зигфрида Корпальського. Скульптура була повністю виконана з штучного матеріалу, тому вона дуже легка. Її тіло розростається в сторони немов живий організм, що брунькується. Митця надихнула історія народження богині кохання. Згідно з міфологією, Венера утворилася з морської піни, тому скульптура також мала виходити з води. Спочатку її розмістили в центрі пруду, де вона дещо піднімалася на поверхні води, обертаючись від поривів вітру. Нині вона стоїть біля Палацу абатів, але, можливо, колись ми знову побачимо її серед хвиль.

ŻAGLE

SAILS | ВІТРИЛА



PL

Żagle Adama Smolany to kolejna rzeźba przeznaczona do prezentacji na wodzie. Artysta specjalizował się w rzeźbieniu w drewnie, jednak tę pracę wykonał ze stali nierdzewnej. Jest to materiał bardzo odporny na niekorzystne warunki atmosferyczne, więc świetnie się nadaje na rzeźbę plenerową. Forma dzieła przypomina śrubę okrątową. Jej powierzchnia jest gładka i podobna do lustra. *Żagle* znalazły swoje miejsce w parkowym potoku i przebywały tam do roku 2016, do momentu wypadku. Co się wydarzyło? Otóż podczas burzy na rzeźbę runęły dwa drzewa, wbijając ją w dno potoku. Do jej wyciągnięcia potrzebna była drużyna strażaków! Od tego czasu dzieło jest eksponowane na dziedzińcu Muzeum.

EN

Adam Smolana's *Sails* is yet another sculpture intended to be displayed on water. The artist specialised in sculpting wood, but this work was made of stainless steel. Its material is highly weather-resistant, so it is perfect for an outdoor sculpture. The form of the work resembles a ship propeller. Its surface is smooth and mirror-like. *Sails* found its place in the park stream and stayed there until the accident in 2016. What happened? Well, two trees fell on the sculpture during a storm, knocking it into the bed of the stream. A team of firefighters was needed to pull it out! Since then, the work has been displayed in the Palace courtyard.

UA

Вітрила Адама Смоляна - ще одна скульптура, призначена для демонстрації на воді. Митець спеціалізувався на різьбі по дереву, але цю роботу виконав з нержавіючої сталі. Цей матеріал дуже стійкий до несприятливих погодних умов, тому прекрасно підходить для скульптури на відкритому повітрі. Форма роботи нагадує корабельний шуруп. Її поверхня гладка і схожа на дзеркало. *Вітрила* знайшли своє місце в потоці в парку і були там до 2016 року, до моменту аварії. Що ж сталося? Отже під час буревію на скульптуру впали два дерева, забиваючи її в дно потоку. Щоб її витягнути, знадобилася ціла команда рятувальників! Відтоді робота експонується на дворі музею.

KOSYNIEROM GDYNI

TO THE SCYTHERS OF GDYNIA | КОСИНЄРАМ ГДИНІ



PL

Ostatnią rzeźbą, przy której kończymy nasz spacer, jest praca Zbigniewa Zabrockiego zatytułowana *Kosynierom Gdyni*. Powstała, by upamiętnić obronę Gdyni przez gdyńskich robotników w 1939 roku, czyli na początku II wojny światowej. Wykonana z brązu rzeźba jest osadzona na cokole. Zwężająca się ku górze forma ze szczeriną pośrodku przypomina ostrze kosy, czyli broni, którą walczyli robotnicy (stąd nazwa „kosynierzy”). Szczerinę spaja element, na którym w uproszczonej formie zostały przedstawione grupy walczących postaci. Niewiele brakowało, a i ta rzeźba zostałaby skradziona. Do próby kradzieży doszło w 2008 roku, dlatego po tym wydarzeniu została przeniesiona w bezpieczniejsze miejsce – na dziedziniec Pałacu Opatów.

EN

The last sculpture by which we finish our walk is a work by Zbigniew Zabrocki entitled *To The Scythers of Gdynia*. It was created to commemorate the defence of Gdynia by its workers in 1939, i.e. at the beginning of World War II. The sculpture, made of bronze, is set on a plinth. The tapering form with a slit in the middle resembles the blade of a scythe, the weapon used by the workers to fight (hence the name “scythers”). The slit is bridged by an element on which groups of fighting figures have been depicted in simplified form. This sculpture, was also almost stolen. There was an attempted theft in 2008, so after the incident, it was moved to a safer place – to the courtyard of the Abbots’ Palace.

UA

Остання скульптура, біля якої ми закінчуємо нашу прогулянку, - це робота Збігнєва Заброцького під назвою *Косинєрам Гдині*. Була створена на честь оборони Гдині гдинськими робочими в 1939 році, тобто на початку Другої світової війни. Бронзова скульптура встановлена на постаменті. Форма, що звужується до верху, зі щілиною у центрі, нагадує гострі коси, тобто зброю, якою билися робітники (звідти назва “косинери”). Щілину з’єднує елемент, на котрому в спрощеній формі зображені групи бойових персонажів. Ще б трохи, і ця скульптура була би вкрадена. До спроби крадіжки дійшло в 2008 році, тому після цього її перенесли в більш безпечне місце - на подвір’я Палацу абатів.

Tekst i koncepcja | Text and concept | Текст і концепція:

Kamila Glazer, Andrzej Zagrobelny

Współpraca merytoryczna | Content-related collaboration | Основна співпраця:

Joanna Szymula-Grygiel

Projekt graficzny | Graphic design | Графічний проект:

Goodnews Studio

Zdjęcia | Photographs | Фотографії:

Bartosz Bańska

Zdjęcia archiwalne Muzeum Narodowego w Gdańsku | Archival photos of the National

Museum in Gdańsk | Архівні фотографії Національного музею в Гданську:

Ryszard Petrajtis

Redakcja w języku polskim | Edition in the Polish language | Редакція польською мовою:

Anna Kiełczewska

Korekta w języku polskim | Proofreading in the Polish language | Корекція польською

мовою:

Hanna Negowska

Redakcja w języku angielskim | Edition in the English language | Редакція англійською

мовою:

Barbara Grobelna

Tłumaczenia i korekta w języku angielskim | Translation and proofreading in the English

language | Переклад і корекція англійською мовою:

Anna Moroz-Darska i Colin Philips

Tłumaczenie i korekta w języku ukraińskim | Translation and proofreading in the Ukrainian

language | Переклад і корекція українською мовою:

Kateryna Brodovska

Koordynacja | Coordination | Координація: Kamila Glazer, Ośrodek Edukacji Muzealnej,

Wolontariatu i Współpracy z Publicznością pod kierownictwem Noemi Etush | Kamila

Glazer Centre for Museum Education, Voluntary Service and Cooperation with the Public,

the National Museum in Gdańsk under the management of Noemi Etush | Kamila Glazer

Осередок музейної освіти, волонтерства і співпраці з громадськістю Під керівництвом

Noemi Etush

Projekt dofinansowany ze środków Miasta Gdańska | The project has been co-financed

by the City of Gdańsk | Проект співфінансований містом Гданськ



Muzeum
Narodowe
w Gdańsku



Instytucja Kultury Samorządu
Województwa Pomorskiego



Ministerstwo Kultury
i Dziedzictwa Narodowego



Projekt dofinansowany
ze środków Miasta Gdańskiego